

Н. Ю. Вергейчик

ПЕРВЫЕ ПОПЫТКИ ПЕРЕВОДА КОРАНА НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Коран является одним из самых сложных текстов для перевода, и эксперты утверждают, что ни один перевод не может полностью отразить его внутреннюю суть. Тем не менее, перевод Корана необходим для понимания учений ислама носителями других языков.

Первый полный перевод Корана на русский язык был осуществлен в начале XVIII века по инициативе Петра I. Петр Васильевич Постников, первый российский доктор медицины и философии, завершил свою работу в декабре 1716 года. Его перевод, основанный на искаженном французском варианте Андре дю Рие, содержал множество ошибок и недоразумений. Дю Рие, бывший консул в Египте, выучил арабский язык и перевёл Коран на французский, но его работа не отличалась точностью. Тем не менее, перевод Постникова стал первой попыткой представить содержание Корана русскоязычному населению.

В 1787 году Михаил Веревкин предпринял новую попытку перевода во время правления Екатерины II. Веревкин, профессиональный переводчик, использовал тот же искаженный источник, но его работа была более успешной благодаря более благосклонному отношению к тексту и использованию церковнославянских слов, что сделало его перевод более литературным. Однако и в этом переводе остались неточности.

В 1792 году Алексей Колмаков выпустил наиболее детализированный на тот момент перевод под названием «Ал Коран Магомедов», основанный на английском варианте Джорджа Сейла. Этот перевод включал пояснительные записки, что способствовало более глубокому пониманию текста. Однако Колмаков, будучи специалистом по техническим текстам, не имел достаточной подготовки в области востоковедения, что отразилось на его предвзятом отношении к исламу.

Таким образом: Первые русские переводы Корана в XVIII веке сыграли ключевую роль в знакомстве русскоязычного населения с исламом, но все они имели свои недостатки, связанные с качеством источников и предвзятым отношением авторов. Эти труды стали основой для дальнейших исследований и переводов священного текста.